

## French: Grammar C (A703047)

<b>Course size</b>	<i>(nominal values; actual values may depend on programme)</i>			
<b>Credits</b> 5.0	<b>Study time</b> 150 h	<b>Contact hrs</b>	60.0 h	
<b>Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024</b>				
A (semester 1)	Dutch, French	Gent	seminar independent work	

### Lecturers in academic year 2023-2024

Michiels, Sonia	LW22	lecturer-in-charge
Ammann, Bruneilde	LW22	co-lecturer
Denturck, Kathelijne	LW22	co-lecturer

### Offered in the following programmes in 2023-2024

	crdts	offering
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German)	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian )	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian )	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish )	5	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish )	5	A
Exchange Programme Applied Language Studies	5	A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)	5	A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German)	5	A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)	5	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French)	5	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German)	5	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian)	5	A

Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian)	5	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish)	5	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish)	5	A

### Teaching languages

Dutch, French

### Keywords

French; Grammar, translation of Dutch into French.

### Position of the course

The unit of study "French: Grammar C" (F2SC) consolidates and deepens the language skills that the students acquired during their first bachelor year, both in terms of foreign language and translation. This knowledge must allow the students to use their knowledge in morphology, syntax semantics and pragmatics when translating/writing in French. During the first year of bachelor, the students got acquainted with Marianne Lederer's interpretative model. The skills practised during this course are necessary to be successfully pass the third bachelor year. Exchange students may take up just the F2SC\_MS module, worth 3 credits, of this course unit. No knowledge of Dutch is required for this module.

### Contents

The unit of study "French: Grammar C" (F2SC) is made up of the following parts:

- morphological and syntactic structures (F2SC\_MS)
- interpreting and translation into French (F2PC\_IS)

F2SC\_MS: This part aims to transform explicit knowledge into implicit knowledge. It is based on three mainstays:

- the (critical) deepening of some grammar aspects;
- the application of the subject material in a wider context;
- the (creative) re-use of the studied subject matter.

The topic is dealt with in a contrasted way when it is appropriate. This part covers the use of passive and impersonal clauses, the inversion, several forms of direct and reported speech, the use of the tenses in all 'modes' and the use of structures based on de present and past participles.

F2PC\_IS: This component includes translation exercises from Dutch into French and involves comprehension and translation of all kinds of texts. The interpretative translation model is used to help students gain an insight into texts. The students learn to realise that the translation process revolves around the transmission of messages. Alongside this, the students are given extra vocabulary to process.

### Initial competences

The final objectives of the various French units of study of the first bachelor year.

### Final competences

- 1 The student has developed a range of academic strengths such as an enquiring mind and s/he acknowledges the uncertainty, ambiguity and boundaries of knowledge.
- 2 The students are able to identify grammatical problems specific to the French language regarding the use of passive and impersonal clauses, the emphasis, the inversion, several forms of direct and reported speech, the use of the past tenses, the use of structures based on participles, drawing on their abilities of critical reflection.
- 3 The students are able to correctly use the grammar rules involved in the production of French texts.
- 4 Having a command of French at C1 level for grammar [B.1.2; assessed]
- 5 Recognising and interpreting French text structures, with close attention to anaphoric and logic coherence [B.1.6; not assessed]

- 6 Thinking and reasoning analytically and creatively and based on this, solving new problems, i.e. known structures in new settings [B.3.2.; assessed]
- 7 Having knowledge of relevant dictionaries, reference works and electronic aids, using them adequately and efficiently [B.6.5; not assessed]
- 8 Having an advanced command of the French grammar and terminology regarding the morphological, syntactic and pragmatic aspects of simple and complex clauses [B.1.3; assessed]
- 9 Having knowledge and understanding of text production and translation processes, with specific attention to lexical, grammatical and stylistic phenomena. [B.1.6; assessed]
- 10 Having knowledge and understanding of the cultural and institutional context of the language areas concerned and of the intercultural relations and differences, and applying these to the interpretation, translation and production of written text. [B.1.5=B.3.1; assessed]

#### Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

#### Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

#### Teaching methods

Guided self-study, seminar

#### Extra information on the teaching methods

F2PC\_IS: During the seminars, we tackle translations which students have been asked to prepare at home, dwelling on specific translation issues and common translation mistakes. Because of corona some seminars might be replaced with guided self-study.

#### Learning materials and price

Books:

Desmet, P., Klein, J.-R. & Lamiroy, B. (2017). *Vous dites?!* Leuven : Acco. (ISBN 9789463441896), 28,40€

Vanhee, G., Demset, P. (2017). *Vous dites ?! Exercices*. Leuven : Acco. (ISBN 9789463442763), 14,25€.

Course material:

Readers (theory and exercises)

Electronic learning environment:

Extra exercises from the electronic learning environment

Estimated price: 68 €.

#### References

- Abry D., Chalaron M.-L., Van Eibergen J. (1987). *Présent, passé, futur*. Grenoble : Presses Universitaires.
- Arrivé M. (2012). *Bescherelle. La conjugaison pour tous*. Paris : Hatier.
- Blampain D., Hanse J. (2005). *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*. Louvain-la-Neuve : Duculot (5<sup>e</sup> éd).
- Desmet P., Klein J.-R., Lamiroy B. (2017). *Vous dites? Répertoire d'erreurs courantes en français chez les néerlandophones*. Louvain : Acco.
- Grevisse M. (2016). *Le bon usage. Grammaire française*. Louvain-la-Neuve : Duculot (15<sup>e</sup> éd.).
- Grevisse M., Goosse A. (1995). *Nouvelle grammaire française*. Bruxelles: De Boeck.
- Riegel M., Pellat J.-C, Rioul R. (2018). *Grammaire méthodique du français*. Paris: PUF.

#### Course content-related study coaching

Study-progress sessions.

Consultation hours.

Extra exercises from the electronic learning environment.

Individual corrections.

Assessment of translations.

#### Evaluation methods

end-of-term assessment

#### Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Written examination

#### Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Written examination

## **Examination methods in case of permanent evaluation**

### **Possibilities of retake in case of permanent evaluation**

not applicable

### **Extra information on the examination methods**

Written exam (100%)

F2SC\_MS (50%)

F2SC\_IS (50%): test consisting of two parts: (1) the translation into French of text and phrases that came up in the seminars; (2) the translation into French of a Dutch text, the full source text of which is also provided. The use of explanatory dictionaries is permitted.

Students who do not take part in the assessment of one part of the course evaluation or obtain a mark of less than 8/20 for one of its parts cannot pass the course evaluation. Should the average mark be higher than 10/20, the final mark will be reduced to the highest non-pass mark (= 9).

Second session: same

### **Calculation of the examination mark**

See heading 'explanatory note to the evaluation methods'

### **Facilities for Working Students**

F2SC\_MS: Possibility to be exempted from attendance.

F2SC\_IS: Possibility to be exempted from attendance with alternative assignment in consultation with the lecturer.

Possibility to re-schedule examination to another date during the examination period.

Possibility of feedback online, by appointment, during working hours.

### **Addendum**

F2SC